



# Sept-Îles

EXPÉRIENCE UNIQUE  
UNIQUE EXPERIENCE

/ LIEU DE RENCONTRE ENTRE DEUX CULTURES  
**MEETING GROUND OF TWO CULTURES**



© Mathieu Dupuis, Cruise the Saint Lawrence

## ESQUISSE D'UNE VILLE UNIQUE

### / A SKETCH OF A UNIQUE CITY

La ville de Sept-Îles se trouve juste au-dessus du 50<sup>e</sup> parallèle, sur le littoral nord du golfe du Saint-Laurent. Elle s'étend le long des rivages de la baie des Sept Îles, une profonde ouverture de 45 kilomètres carrés à l'entrée de laquelle se dresse un majestueux rempart naturel à l'origine du nom de la ville : l'archipel des Sept Îles.

La première mention de Sept-Îles figure dans le livre de bord de Jacques Cartier. En 1535, l'explorateur y décrit la baie qui échançait les côtes du golfe et les sept îles en forme de dôme, qu'il baptisa « Yles rondes ». Or, les Innus, des peuplades nomades, habitaient déjà la région depuis plus de 7 000 ans.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, avant même l'arrivée des premiers colons, des voyageurs basques naviguaient jusqu'à l'archipel pour y pratiquer la chasse à la baleine et la pêche à la morue. Vers la fin du XVII<sup>e</sup>, l'explorateur Louis Jolliet s'installe à Sept-Îles et cofonde le premier poste de traite de la région.

Sept-Îles demeurera ainsi un village de pêche et un centre de traite de la fourrure jusque dans les années 1940. La découverte de gisements de minerai de fer à Schefferville et la création de la Compagnie minière IOC éveilleront la nouvelle vocation de la ville : l'industrie minière.

En dépit de ce tournant décisif dans l'histoire économique de Sept-Îles, la pêche et la culture de petits fruits s'imposent de plus en plus dans l'économie locale et contribuent à l'essor d'un tourisme gastronomique.

The city of Sept-Îles is located just above the 50th parallel, on the northern coast of the Gulf of Saint-Lawrence. The city extends along a 45-square kilometer bay whose entrance is protected by the Sept-Îles archipelago, a natural rampart made up of the seven islands to which it owes its name.

The first reference to Sept-Îles can be found in Jacques Cartier's logbook. In 1535, the explorer described the bay that notched the coastline of the Gulf and the seven islands forming a dome; he named the place "Yles rondes" (round islands). At that time, the nomadic Innu had been living in the region for more than 7,000 years.

In the XVI century, before settlers first arrived, Basque travelers sailed all the way to the archipelago in order to hunt whales and fish cod. Towards the end of the XVII century, the French explorer, Louis Jolliet, settled in Sept-Îles and cofounded the region's first trading-post.

Sept-Îles remained a fishing village and a fur trading centre until the 1940s. The discovery of iron ore deposits in Schefferville and the subsequent establishment of the IOC mining company provided a new focus for the city: the mining industry.

Despite this decisive turning point in the economic history of Sept-Îles, fishing and berries now play an increasing role in the local economy and contribute to a boom in culinary tourism.



© Mathieu Dupuis, Cruise the Saint Lawrence



© Christine Blaney

# NITASSINAN : TERRE DES INNUS

## NITASSINAN: THE INNU WORLD /

### LE PEUPLE INNU

Les peuples innus sont une nation autochtone originaire de l'est de la péninsule du Québec-Labrador, territoire qu'ils nomment traditionnellement *Nitassinan*, « notre terre ». De nos jours, ils vivent majoritairement sur la Côte-Nord québécoise. Avec leurs 16 500 membres, les neuf communautés innues du Québec forment la Première Nation la plus peuplée de la province.

La nation innue habite la région depuis des millénaires. À la fin des années 1990, des fouilles archéologiques menées au Labrador ont révélé des artefacts innus vieux de 7 200 ans. Avant l'arrivée des Européens, les Innus mènent une vie nomade : ils se déplacent au gré des troupeaux de caribous (rennes du Canada) et vivent dans des tentes faites de peaux d'animaux.

Entre 1530 et 1750, ils entretiennent des relations commerciales avec des pêcheurs basques, qui naviguent chaque année jusqu'à la baie des Sept Îles. En échange de pain et de cidre, les Innus leur enseignent l'art séculaire de la conservation du poisson. Du point de vue des Basques, qui ne s'aventurent guère plus loin que la côte, les Innus viennent des montagnes de l'arrière-pays. C'est peut-être l'une des raisons pour lesquelles les Européens en sont venus à nommer les Innus « Montagnais ». Cette appellation persistera jusqu'en 1990, date à laquelle il sera officiellement remplacé par le vocable *Innu*, qui signifie « être humain » en langue innue.

Dès le début du XX<sup>e</sup> siècle, grâce entre autres à l'essor des industries forestière et minière, les Innus entament leur sédentarisation : ils s'installent progressivement dans des villages, qui donneront naissance à 11 communautés réparties sur le territoire du Québec et du Labrador.

### LA LANGUE INNUE

Les membres de la nation innue parlent l'innu-aimun (littéralement « langue de l'être humain »), une langue algonquienne qui varie sensiblement selon les communautés. On distingue quatre groupes dialectaux : l'innu-aimun méridional, oriental, médian et labradorien.

À Sept-Îles, on parle deux variétés d'innu-aimun médian très similaires : le dialecte de Uashat et celui de Mani-Utenam.

### THE INNU PEOPLE

The Innu community is a First Nation originally from the eastern part of the Québec-Labrador peninsula, a territory traditionally named *Nitassinan*, which means "Our Land". Nowadays, they live primarily on Québec's North Shore. With close to 16,500 members, the nine Innu communities in Québec form the largest First Nation in the province.

The Innu nation has inhabited the region for thousands of years. At the end of the 1990s, archeological excavations in Labrador uncovered 7,200 year-old artifacts. Before the Europeans' arrival, the Innus were nomadic people. Living in tents made of animal skins, they followed the caribou in order to survive.

Between 1530 and 1750, they maintained trading relations with Basque fishermen who sailed to the bay of Sept-Îles every year. In exchange for bread and cider, the Innu taught them the traditional art of fish conservation. Not daring to advance further than the coast, the Basques viewed the Innus as coming from the mountains of the backcountry. This is probably one of the reasons why the Europeans came to call them "Montagnais" (mountain people). This name persisted until 1990 when it was officially replaced by the word *Innu*, which means "human being" in the Innu language.

Thanks to the boom of the forestry and mining industries at the beginning of the XX century, the Innu began to give up their nomadic life. They settled in a series of villages, which later became 11 communities in Québec and Labrador.

### THE INNU LANGUAGE

Members of the Innu nation speak Innu-aimun (literally "language of the human being"), which is an Algonquian language that varies considerably from one Innu community to another. They are grouped in four dialects: Southern, Western, Central and Labradorian.

In Sept-Îles, two quite similar varieties of the Central dialect are spoken: Uashat and Mani-Utenam.



© Christine Blaney



© Rapha Grizzle



© optik360



© optik360

## L'HISTOIRE ET LA CULTURE INNUES : L'EXPLORATION

### LES MUSÉES DE SEPT-ÎLES : SANCTUAIRES DU LEGS INNU

#### Musée régional de la Côte-Nord

L'exposition permanente du Musée régional de la Côte-Nord vous raconte la fascinante histoire de la Côte-Nord québécoise. *Terres de sens : le grand voyage* vous ouvre les portes d'un monde millénaire fortement imprégné de la culture innue.

#### Musée Shaputuan

Le musée Shaputuan raconte l'histoire du peuple innu et de sa terre ancestrale appelée *Nitassinan* « notre terre ». L'exposition permanente intitulée *Innu utassi* « la terre innue » vous propose un parcours cyclique, à l'image des saisons qui se succèdent, durant lequel on vous dévoilera le caractère unique de l'histoire et de la culture innue : œuvres d'art, artefacts, projection vidéo panoramique et dégustation de produits du terroir ancestral.

#### Le Vieux-Poste de Sept-Îles

Le Vieux-Poste de Sept-Îles vous convie à un merveilleux voyage dans le temps! Parcourez le site historique de l'ancien poste de traite de la ville, fidèlement reconstitué pour vous offrir une immersion inoubliable dans la Sept-Îles de 1842. Dans ce lieu autrefois consacré au troc et au commerce, vous revivrez à travers diverses activités d'interprétation le quotidien du maître de poste, des coureurs des bois et des chasseurs innus.

#### EXPÉRIENCE INNUE : HOMMAGE À LA VIE NOMADE

Installé sur le rivage de la majestueuse rivière Moisie, le campement innu recrée le mode de vie traditionnel d'un peuple millénaire. Vous y percerez les secrets de leur médecine, de leur cuisine, et de leurs techniques de tissage. Vous aurez en outre le plaisir d'assister à des spectacles de danse et de chants sacrés. L'art, la culture et le génie des Innus vous émerveilleront à coup sûr!

## EXPLORE THE HISTORY AND THE CULTURE OF THE INNU

### SEPT-ÎLES MUSEUMS: KEEPERS OF THE INNU LEGACY

#### Musée régional de la Côte-Nord (Regional museum)

The museum's permanent exhibition tells the fascinating story of the Québec North Shore. *Land of Discovery: The Great Journey* opens the doors to a world that is thousands of years old and strongly affected by the Innu culture.

#### Musée Shaputuan (Shaputuan museum)

The Shaputuan Museum tells the history of the Innu people and their ancestral land, called *Nitassinan*, "Our Land". The permanent exhibition, *Innu utassi* ("Innu land") follows the Innu through the seasons and their annual life cycle and portrays the unique character of Innu history and culture. Guests enjoy a display of traditional art work, artifacts, a panoramic video and a tasting of regional ancestral products.

#### Le Vieux-Poste de Sept-Îles (The Old Sept-Îles Post)

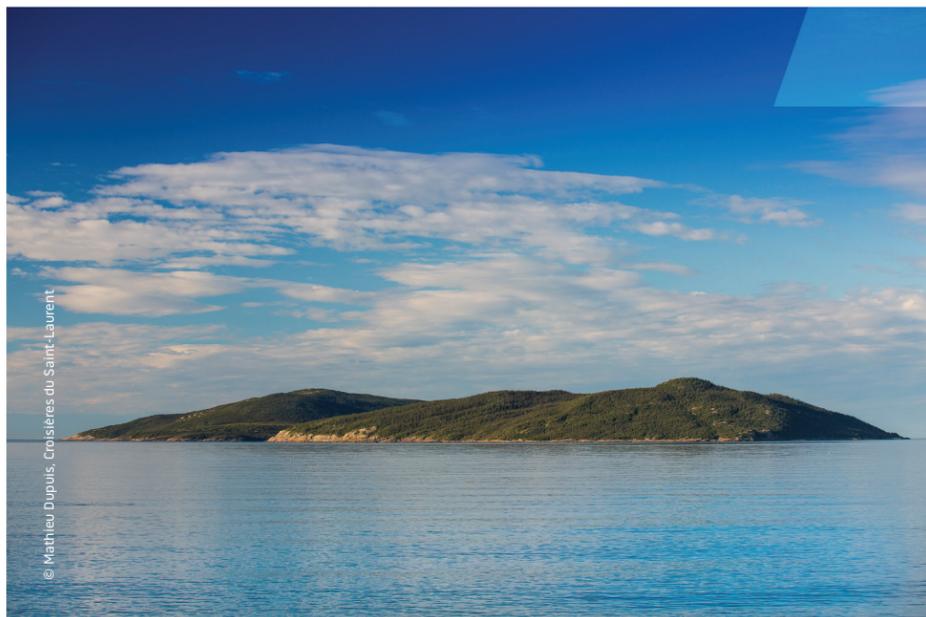
Ever dreamed of traveling back in time? Relive the past by visiting a unique site: the Vieux-Poste (Old Trading Post). Immerse yourself in a faithful replica of the old trading post from 1842. In this place for barter and trade, you can experience the daily life of the postmaster, woodsmen and Innu hunters through a variety of interpretive activities.

#### ULTIMATE INNU EXPERIENCE: A TRIBUTE TO NOMADIC LIFE

The Innu camp on the banks of the majestic Moisie River recreates the traditional lifestyle of a people, thousands of years old. Learn about traditional Innu medicine, their culinary arts and weaving techniques. Enjoy sacred Innu chants and a demonstration of traditional dance. You will marvel at the art, culture and spirit of the Innus.



© optik360



© Mathieu Dupuis, Croisières du Saint-Laurent



© optik360

# CHEFS-D'ŒUVRE DE LA NATURE

## NATURE AT ITS BEST

### L'ARCHIPEL DES SEPT ÎLES

L'archipel des Sept Îles est un splendide territoire sauvage situé à l'entrée de la baie des Sept Îles. Ce majestueux rempart naturel offre aux adeptes d'écotourisme de nombreuses activités, telles que l'observation d'oiseaux marins, les excursions en bateau et la plongée sous-marine.

#### L'ÎLE GRANDE BASQUE

L'île Grande Basque est le repaire idéal des excursionnistes : deux sentiers pédestres, six plages enchanteresses et deux belvédères, où l'on peut admirer les plus beaux panoramas de Sept-Îles. Une aventure insulaire inoubliable!

#### ÎLE DU COROSSOL

L'île du Corossol est l'un des plus importants refuges d'oiseaux marins de l'est du Canada. Naviguez le long des falaises de l'île et laissez-vous émerveiller par ces myriades de silhouettes ailées.

### LES RIVIÈRES SEPTILIENNES

Les rivières de Sept-Îles, impétueuses ou calmes, parachèvent les paysages pittoresques de la région. Canotez sur la paisible rivière Moisie, première réserve aquatique du Québec reconnue pour sa beauté sauvage et son saumon de l'Atlantique. Parcourez le sentier de la rivière Manitou, au bout duquel vous attend le spectacle inoubliable d'une chute de 35 mètres. Visitez le village de Rivière-au-Tonnerre, l'un des plus enchanteurs sur la Côte-Nord, et tendez l'oreille au grondement de sa rivière.

### LE PETIT-HAVRE DE MATAMEC

Le Petit-Havre de Matamec regorge de merveilles naturelles. Profitez de la vue imprenable sur le littoral, observez les nombreux oiseaux le long des sentiers et découvrez la faune aquatique à marée basse. Quoi que vous y voyiez, vous tomberez sous le charme!

### SEPT-ÎLES ARCHIPELAGO

The Sept-Îles archipelago is a beautiful wilderness located at the entrance of Sept-Îles Bay. This majestic natural rampart offers ecotourists various activities such as seabird watching, boat tours and scuba-diving.

#### GRAND BASQUE ISLAND

Grande Basque Island is the ideal hideout for visitors: two hiking trails, six enchanting beaches and two look-outs where you can enjoy the most beautiful panoramic views of Sept-Îles. An unforgettable island adventure!

#### COROSSOL ISLAND

Corossol Island is one of the most important seabird sanctuaries in eastern Canada. Sail along the cliffs of the island and be amazed by the myriad of winged creatures.

### THE RIVERS OF SEPT-ÎLES

The rivers of Sept-Îles, whether impetuous or calm, contribute to the picturesque landscaped of the region. The Moisie River, Québec's first aquatic preserve, is known internationally not only for Atlantic salmon fishing, but also for opportunities to canoe in a spectacular and wild environment. Walk along the Manitou river trail, which leads to a spectacular 35-metre high waterfall. Visit Rivière-au-Tonnerre, one of the most enchanting villages on the North Shore, and listen to the rumble of its river.

### LITTLE MATAMEC BAY

Petit-Havre de Matamec is chockfull of natural attractions. Enjoy the incredible view of the coast, observe the numerous birds from the trails and discover aquatic life at low tide. You will see for yourself how charming and beautiful it can be!

DESTINATION  
*Sept-Îles*  
NAKAUINANU

[www.destinationsept-iles.com](http://www.destinationsept-iles.com) | [dsin@portsi.com](mailto:dsin@portsi.com)

